El caso de la interjección *ho* en el español de La Pola de Siero

Cristina Bleorţu
cbleortu@hotmail.com
cristina.bleortu@uzh.ch
bleortucristina@uniovi.es
Universidad de Oviedo (España) / Universidad de Zúrich (Suiza)

Abstract: *Our goal here is to construct, insofar as possible, a scenario for the study of "ho", an Asturian interjection taking into account a sociolinguistic perspective. We preferred to start with a review of the previous literature. The results presented here looks at the role of social factors – speaker gender, age, level of education, and at the ways in which social identities and beliefs shape and influence the presence of "ho".*
Keywords*: "ho" interjection, sociolinguistics, social factors, La Pola de Siero.*

1. Introducción

El 4 de septiembre de 2013 pasaba por un lago verde por la mañana, luego verde más oscuro y luego azul, y luego añil por la tarde, y luego casi negro por la noche. Las hojas de los árboles brillaban rojísimas mientras el viento removía las ramas de los árboles y el sol intentaba aparecer tímidamente reflejándose apenas sobre la hierba húmeda de otoño y me recordaba a algo muy común, quizás al otoño de Rumanía.

Subí hasta la cuarta planta del *Romanisches Seminar*, donde todo olía tan bien, como a cosas antiguas, para ver dónde estaba el despacho del profesor que iba a ser mi tutor durante mi estancia, aunque todavía faltaba una hora para nuestro encuentro.

La luz del pasillo estaba medio encendida y en el último despacho de la izquierda había un señor alemán, con un traje azul marino y, al contraluz, en su cara parecía dibujarse una sonrisa bondadosa. Una vez comprobado donde quedaba su despacho, salí muy callada de la universidad, como Adán y Eva del Paraíso, para volver dentro de una hora. Así conocí personalmente al homenajeado de hoy. Y hoy me toca dedicarle un artículo modesto con motivo de su homenaje, debido a su

BDD-A26273 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:58:38 UTC)

primer *doctor honoris causa* celebrado en la Universidad «Ştefan cel Mare» de Suceava el año pasado, el 19 de octubre. Por eso, he escogido un tema que tiene alguna relación con su investigación: el estudio de la interjección *ho*, que no solo se encuentra presente en las hablas asturianas, sino también en las gallegas, tierras que tanto ama.

El estudio de la sociolingüística gallega constituye un ámbito privilegiado dentro de la producción científica de mi maestro, Johannes Kabatek[1]. De modo que he querido contribuir en este homenaje al catedrático de Zúrich con un tema que le permitiera recordar los viejos tiempos cuando todavía era un doctorando y hacía sus primeras encuestas en Galicia.

En una lengua existen fenómenos variables cuya heterogeneidad no es arbitraria ni errática (Labov 1966, 1972a y b, Silva-Corvalán 2001), sino que se debe a ciertos condicionamientos sistemáticos. Como he podido comprobar en el estudio de varios fenómenos estudiados hasta ahora[2], el español hablado en La Pola es una entidad ontológica subjetiva[3], dependiente de sus hablantes. Los fenómenos estudiados son colectivos siendo compartidos por más de un individuo tanto cuando se trata de las variantes castellanas como de las variantes asturianas, lo que nos hace pensar en la distinción de Lara (1999) entre *normas explícitas* o *prescriptivas* y *normas implícitas* o *consensuadas*.

Aunque parece lógico que en La Pola la norma castellana tenga un mayor grado de fuerza normativa, no deberíamos descartar el hecho de que la norma asturiana, que en el español hablado de nuestra comunidad es una norma implícita o consensuada, pueda volverse explícita o prescriptiva, lo que se manifestaría en la aceptación colectiva de los hablantes. Sin embargo, eso no significa que todas las inferencias asturianas pueden llegar a tener la misma fuerza normativa: existen formas que se toleran más que otras.

El presente apartado tiene como objetivo abordar la interjección apelativa/expresiva[4] *ho*[5]. Este tema de la conjunción *ho* ha sido abordado y

[1] Véase, por ejemplo, Kabatek 2000, 1997 a y b.

[2] Véase también Arias Cabal et al. 2012, Bleortu (2017, en prensa). Sobre el habla de Gijón véase Barnes (2016).

[3] Sobre este concepto, véase Caravedo (2014: 64).

[4] En las *Normes ortográfiques* (2005: 98), la gramática de Andrés Díaz (1999: 212), González Quevedo (2001: 158), la *GLLA* (2001: 168) aparece como interjección apelativa, mientras que Prieto Entrialgo (2015) la considera expresiva.

[5] Antes de entrar en el análisis de la interjección *ho*, estimamos conveniente ofrecer una breve introducción sobre sus particularidades. Es importante matizar desde el principio que aunque se considera una interjección asturiana, existen estudios que confirman su presencia en el gallego (Carballo Calero 1978: 330, 331; Álvarez, Regueira, Monteagudo 1986: 474). Sin embargo, según Rodríguez González (1958/1961) es una forma antiguada. También fue atestiguada en el español de Argentina (Vidal Battini 1980). Si tenemos en cuenta las características generales de las interjecciones (véase, por ejemplo, López Bobo 2002, *NGLE* 2010, II: 2479), la interjección *ho* presenta un comportamiento peculiar: no puede aparecer en posición inicial en el enunciado y no puede formar un enunciado (o acto de habla, según la *NGLE*) de forma independiente.
En cuanto a los usos se puede utilizar para dirigirse a los hombres cuando para las mujeres se utiliza la interjección *ne* o tanto para los hombres, como para las mujeres.

BDD-A26273 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:58:38 UTC)

extendido por varios investigadores: los primeros estudios nacieron en las monografías dialectales de Asturias, en los diccionarios y las gramáticas. En 2001 (p. 201) Sordo Sotres y en 1998 (p.183) Fernández Vior publican trabajos donde aparecen apuntes sobre la interjección *ho*. Paralelamente surge el trabajo de Álvarez Fernández-Novo (1998: 106) sobre Riosa. No obstante, antes de estas fechas hay que mencionar otros volúmenes como los de Maire Bobes (1997: 67), García Fernández (1997: 93), García Lado (1996: 45), Pérez Fernández (1989: 145/146)[6], Vallina Alonso (1985: 397)[7], García García (1983: 243/244), Cano González (1982: 308)[8], García Valdés (1979: 232)[9], García Arias (1974: 285), Pérez-Sierra (1973: 345), Martínez Álvarez (1967: 248), Fernández (1960: 68), Neira (1955: 263/264), Vigón (1955: 260/262), Rodríguez-Castellano (1952: 172), Canellada (1944: 281/282)[10], Munthe (1887: 85).

Fuera de Asturias es necesario mencionar las obras sobre la provincia de León (Millán Urdiales 1966: 199, Fernández González 1980: 156; González González 1983: 101; González-Quevedo 2001: 158) y el estudio de Penny (1970: 146) que documenta la presencia de la interjección *óm* en Cantabria, en Valle de Pas.

También en el ámbito de Asturias los diccionarios y las gramáticas han contribuido a la definición de la interjección que estudiamos. Así, el *Diccionario de Academia de la Llingua Asturiana* (2000), el de García Arias (2002-2004) y el de Sánchez Vicente (2008) recogen esta interjección. En cuanto a las gramáticas, las de Andrés Díaz (1999: 212, 214; 2013), la de *ALLA* (2001: 168, 171), las *Normes ortográfiques* (2005: 98), la de Prieto Alonso (2004: 96) abordan la cuestión particular de la interjección *ho*.

Los más importantes trabajos, donde hemos observado un gran desarrollo sobre este tema, son dos que se publicaron en 2015 y 2016. Uno de ellos es el de Prieto Entrialgo (2015), que se centra explícitamente en los aspectos gramaticales y pragmáticos de la interjección y llega a la conclusión de que la interjección es sobre todo expresiva y no apelativa, como aparece en general en los estudios mencionados. Además, parece no estar de acuerdo con la «pausa leve» que según Andrés Díaz (1999: 212) antecede a la interjección, considerando que se trata más bien de una inflexión tonal más o menos marcada (2015: 79).

En otro estudio, Muñiz Cachón (2016) trata el manejo de la interjección por parte de los informantes acudiendo a dos cuestiones muy importantes: la prosodia y la pragmática. La investigadora de la Universidad de Oviedo (2016: 87) considera que la interjección *ho* queda gramaticalizada como interjección apelativa. Por otra parte, añade que, aunque sintácticamente ocupa una posición extrapredicativa, su comportamiento entonativo no siempre suele ser el reflejo de tal situación.

[6] Encuentra las formas *ó* y *óm*.
[7] Vallina Alonso encuentra la forma *hon*.
[8] Atestigua tanto la forma *ho* como la *hom*.
[9] Atestigua las formas *ó* y *ón*.
[10] En el bable de Cabranes se encuentran presentes las formas *ó* y *ón*.

BDD-A26273 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:58:38 UTC)

Sin embargo, en el trabajo aquí presentado me centraré en los aspectos sociolingüísticos de la interjección, intentando analizar cuáles son los factores que influyen en la producción de los fenómenos estudiados.

2. Metodología

El estudio se ha realizado sobre el corpus recogido en La Pola de Siero durante los años 2013 y 2014. Se trata de una muestra de 24 entrevistas semidirigidas, que representan un total de 1388,02 minutos de grabación (23 horas, 13 minutos y 2 segundos) y constan de 215496 palabras, basadas en un cuestionario meramente orientativo, que permite un habla lo más espontánea posible, con un número igual de mujeres y hombres, de tres franjas etarias (18-37; 38-57 y mayores de 58 años) y con estudios secundarios y superiores[11].

3. Resultados

En nuestro corpus hemos atestiguado 23 casos de la interjección *ho*, un número de ocurrencias insignificante. Aunque nuestro estudio nos permite constatar que la interjección *ho* no es frecuente, tampoco se puede afirmar que no se manifiesta en el español de La Pola puesto que existe cierta agentividad de los informantes. Aun de más interés son los resultados si tenemos en cuenta que la interjección suele aparecer en situaciones informales en conversaciones con interlocutores conocidos y la mayoría de nuestras encuestas se realizaron con informantes desconocidos, donde la falta de relación previa entre los informantes y la encuestadora dificulta la presencia de la interjección:

> Poro, el marcador *ho* apurre un tonu cordial a la conversación creando cierta familiaridá o complicidá ente los interlocutores. Aunque l'atenuación taría más amestada a situaciones formales, l'usu de *ho* suel dase n'intercambios coloquiales o naquellos nos que se busca cierta cercanía, con independencia de la distancia social entre los participantes. Desempeña una función pragmática de refuerzu del grau d'empatia del emisor escontra'l destinatariu. (Muñiz Cachón 2016: 86)

Si nos fijamos en las tres variables sociales preestablecidas, parece que hay una correlación significativa con el sexo del hablante, siendo los hombres más propensos a su uso (21/23 ocurrencias), mientras que en el caso de las mujeres solamente una informante la favorece con dos ejemplos. Asimismo, los resultados muestran que no hay correlaciones significativas con las otras dos variables preestablecidas. No obstante, debemos tener en cuenta que la variación no es un mero reflejo de la estructura social, sino «un recurso para poner en práctica determinadas acciones, cualidades o posiciones que conforman un entramado de significados microsociológicos». (Eckert 2009)

[11] Para más información, véase Bleorţu 2014 y 2015.

BDD-A26273 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:58:38 UTC)

4. Conclusiones

Los datos que acabamos de exponer nos permiten sacar las siguientes conclusiones:

Parece que los polesos disponen de aquellos «neurotransmisores» a los que hacía referencia Edelman (1989, 1992), quien postulaba la existencia en la mente de determinada motivación, que llevaba a la regulación de los diferentes tipos de información presente en el cerebro, cado uno ocupando un espacio y activándose en función de determinados neurotransmisores que en nuestro caso empujan a los polesos a seleccionar el grupo lingüístico al que quieren pertenecer[12]. Pero eso también depende de los conocimientos que tienen los hablantes en relación con lo que constituye usos lingüísticos apropiados en una situación determinada, es decir su *competencia comunicativa sociolingüística* (Fishman 1972) o *su competencia comunicativa* (Hymes 1967).

En varios estudios se ha mostrado la importancia de la atención por parte de los hablantes (véase Preston 2013, sobre el concepto de *regard*) que hace referencia a la captación de un fenómeno lingüístico (*noticing*) y a su asociación a determinados grupos[13]. En función de ello, existe una identificación deseada por parte de los hablantes con ciertos grupos sociales, lo que los empuja a los informantes a sentirse motivados a ser aceptados por estos grupos y a acomodar su manera de hablar con relativa facilidad (Giles y Powesland 1975; Bell 1984; Coupland 1985) y de ahí su comportamiento distinto en cuanto al uso de tal interjección.

En el caso de la interjección podría tratarse también de una variación según el uso ya que la interjección puede resultar inapropiada en ciertos contextos.

Es interesante corroborar que muchos informantes consideran el asturiano "hablar mal" y sin embargo cuando utilizan castellano conservan rasgos vernáculos, lo que podría interpretarse como símbolo de identidad con la comunidad en la que viven (Silva-Corvalán 2001: 15, 16, 32; Barnes 2016). Además, debemos tener en cuenta que nuestros informantes son "multidialectales" (Silva-Corvalán 2001: 21), puesto que su habla varía en función de ciertos factores: el tema de la conversación, la relación con la interlocutora, el espacio donde tiene lugar la entrevista, etc., lo que muchas veces lleva a un continuo de variación desde una perspectiva estilística. Basta dar una mirada a las ocurrencias de la interjección para ver que las interferencias del asturiano no son excluyentes, sino que se entrecruzan con las ocurrencias castellanas.

Dentro del mismo grupo social existen informantes cuyo comportamiento se desvía de lo que se espera; creemos que en estos casos la historia social del individuo condiciona su habla de forma única (Silva-Corvalán 2001: 111).

La diferencia por sexo establece una distancia entre hombres y las mujeres: los hombres son los que más ocurrencias producen.

[12] Véase también Barnes (2016) sobre la identidad rural y la identidad urbana.

[13] Los individuos asocian determinados rasgos salientes a ciertos hablantes (*first-order indexicality*, Silverstein 2003) frente a los cuales pueden reaccionar positiva o negativamente.

BDD-A26273 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:58:38 UTC)

Y colorín colorado este cuento aún no se ha acabado: habrá que recabar más datos para un futuro homenaje quizás y llegar a unas conclusiones más consistentes. *Ad multos annos, Magister!*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Academia de la Llingua Asturiana, 2001, *Gramática de la llingua asturiana*, (3ª edición), Uviéu

Academia de la Llingua Asturiana 2005, *Normes ortográfiques y conxugación de verbos* (6ª edición), Uviéu

Alarcos Llorach, E. 1994, *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, p. 240-254

Almela Peréz, R. 2002, *Morfología del español*, Murcia, Diego Marín

Almela Peréz, R. 1990, *Apuntes gramaticales sobre la interjección*, Murcia, Universidad de Murcia.

Alonso-Cortés, Á. 1999, "Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3. Madrid: Espasa, p. 3993-4050

Álvarez, R., X. L. Regueira y H. Monteagudo 1986, *Gramática Galega*. Vigo, Galaxia

Álvarez Fernández-Novo, F. 1998, *Vocabulariu de Riosa*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana

Andrés Díaz, R. en prensa, «Acerca de la clasificación de la glotodiversidad», en *Actas del Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Nancy (Francia)

Andrés Díaz, R. 2015, "Pertinencia de lengua/dialecto en lingüística", con un añadido sobre el estándar, en *Studium grammaticae: homenaje al profesor José A. Martínez*, Oviedo, Universidad de Oviedo, p. 79-94

Andrés Díaz, R. 2013, *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*, Gijón, Trea

Andrés Díaz, R. 2012, "El asturiano y el aragonés en la taxonomía lingüística peninsular: ciencia e ideología", en *Alazet. Revista de Filología*, 24, p. 11-30

Andrés Díaz, 2002a, *Juicios sobre la lengua asturiana*, Oviedo, Ámbitu

Andrés Díaz 2002b, "L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis", en *Lletres asturianes: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana* 81, p. 21-38

Andrés Díaz, 1999, *Gramática práctica de asturiano* (3ª ed.), Mieres, Editora del Norte.

Andrés Díaz, 1998, "Algunas notas sobre bilingüismo y contacto de lenguas en Asturias", en *Patronymica Romanica 11. Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX], Actas del IX Coloquio* (Oviedo, 26-29 de octubre 1995) (ed. por A. M.ª Cano González, con la colaboración de S. Villa Basalo). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 161-174

Ardeleanu, Sanda-Maria, Coroi Ioana-Crina, 2002, *Analyse de discours – éléments de théorie et pratique sur la discursivité*, Suceava, Editura Universităţii «Ştefan cel Mare», Suceava

Arias Cabal, A. C. Bleorţu, M.ª J. López Bobo y M. Cuevas Alonso 2012, "Variación sociolingüística en el habla de Oviedo: la sustitución -ø > -θ según los grupos de edad", *Language and Literature - European landmarks and identity*, 11(2), p. 424-433

Barnes, S. 2016, «Negotiating local identity: rural migration and sociolinguistic perception in urban Asturias», en *Lengua y migración* 8 (2), p. 45-77

Barnes, S., 2013a, «Gender-based variation in urban Asturian Spanish», https://www.academia.edu/15235124/Gender-based_variation_in_urban_Asturian_Spanish [Consultado en línea: 02/04/2017]

Barnes, S. 2013b, *Morphonological variation in urban Asturian Spanish: language contact and regional identity*, dissertation, The Ohio State University

Bell, A., 1984, "Language style as audience design", en *Language in Society* 13, p. 145-204.

Blas Arroyo, J. L., 1998, *Las comunidades de habla bilingües. Temas de sociolingüística española*. Zaragoza: Libros Pórtico

Bleorţu, C., 2014, Hacia una metodología sociolingüística cognitiva. El estudio del habla de La Pola de Siero", en *Revue Linguistique Roumaine*, 4, p. 335-350

BDD-A26273 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:58:38 UTC)

Bleorţu, C., 2015, "Necesitatea unui studiu sociolingvistic în Pola de Siero", en *Revista de Filoloxía Asturiana*, p. 99-123

Bleorţu, C., 2017, «Una torta bien dai y tien que entender les coses, las coses, les cosas o las cosas: los plurales femeninos – el quebradero de cabeza del español de La Pola», en *Conferinţa Discurs critic şi variaţie lingvistică. Memorie, discurs, literatură (I)*, Universitatea „Ştefan cel Mare", Suceava, 28-29 iulie 2017, Ediţia a şaptea

Bleorţu, C. en prensa, "Estudio sociolingüístico del habla de Pola de Siero", en M. Stanciu, M. Sala y A. Rauta (coords.) (en prensa), *Actas del Simpozionul Internaţional de Lingvistică*, ediţia 2015 http://www.lingv.ro/, 29-30/V/2015, Bucarest

Canellada, M.ª J., 1944, *El bable de Cabranes*, Madrid, Instituto «Antonio de Nebrija»

Cano González, A. M.ª, 1982, *Vocabulario de bable de Somiedo*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos

Caravedo, R., 2014, *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert

Carballo Calero, R., 1978, 7ª ed., *Gramática elemental del gallego común*, Vigo, Manuais

Coupland, N., 1985, «"Hark, hark the lark": Social motivations for phonological style-shifting», en *Language and Communication* 5, p. 153-172

Eckert, P., 2009, "Three Waves of Variation Study: The emergence of meaning in the study of variation", http://www.stanford.edu/~ec-kert/PDF/ThreeWavesofVariation.pdf [Consultado el 13/12/2016].

Edelman, G. M., 1989, *The Remembered Present*, New York, Basic Books

Edelman, G. M., 1992, *Bright Air Brilliant Fire. On the Matter of the Mind.* New York: Basic Books.

Fernández, J., 1960, *El habla de Sisterna.* Anejo 74 de la RFE. Madrid: CSIC.

Fernández González, J. R. 1980, *El habla de Ancares (León). Estudio fonético, morfosintáctico y léxico*, Oviedo, Universidad de Oviedo

Fernández Vior, J. A., 1998, *Vocabulario de Veiga*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana

Fishman, J., 1972, "The sociology of language", en P. Giglioli (ed.), *Language and social context*. Harmondsworth, Penguin, p. 45-58

García Arias, J. L., 2003, *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana & Llibrería Llingüística

García Arias, J. L., 1974, *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, *Archivuum* 24. Uviéu, Universidad de Oviedo

García Fernández, J. A., 1997, *Vocabulariu de Ciañu y Llinares (Llangréu y SMRA*), Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana

García García, J., 1983, *El habla de El Franco (una variante lingüística del Occidente de Asturias*), Mieres, Instituto «Bernaldo de Quirós»

García Lado, M. Á., 1996, *Vocabulariu de Quirós*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana

García Valdés, C. C., 1979, *El habla de Santianes de Pravia*, Mieres, Instituto «Bernaldo de Quirós»

Giles, H. y P. F. Powesland, 1975, *Speech style and social evaluation*, London, Academic Press

González González, F., 1983, *El habla de Toreno.* Zaragoza: Ayuntamiento de Toreno

González Quevedo, R., 2001, *La fala de Palacios del Sil.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana

Hymes, D., 1967, "Models of the interaction of language and social setting", en *Journal of Social Issues* 23, p. 8-28

Kabatek, J. en prensa, *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, eds. C. Bleorţu y D. P. Gerards, Frankfurt: Velvuert

Kabatek, J., 2015, *Tradiţii discursive. Studii* (eds. C. Bleorţu, A. Turculeţ, C. de Benito Moreno, M. Cuevas). Bucarest: Academia Rumana

Kabatek, J., 2007, "Dos Españas, dos normalidades: visiones bipolares sobre la situación lingüística en la españa actual", en G. Arnscheidt y P. J. Tous (eds.), *«Una de las dos Españas...» Representaciones de un conflicto identitario en la historia y en las literaturas hispánicas.* Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, p. 803-816

Kabatek, J., 2006, "Requisitos para ser lengua: el caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España", en M. Castillo Lluch y J. Kabatek (eds.), *Las lenguas de España.*

BDD-A26273 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:58:38 UTC)

Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad, Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamérica p. 141-157
Kabatek, J., 2003/2004, "Reseña de Llera Ramo, F. J. y P. San Martín Antuña, *II Estudio sociolingüístico de Asturias*, 2002", Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, en *Revista de Filoloxía Asturiana*, vol. 3/4, Alvízoras Llibros / Trabe Ediciones, p. 386-391
Kabatek, J., 2002, "Oralidad, proceso y estructura", en *Pandora: revue d'etudes hispaniques*, 2, p. 37-54
Kabatek, J., 2000, *Os falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*, Vigo, Xerais
Kabatek, J., 1997a, "Strengthening identity: differentiation and change in contemporary Galician", en J. Cheshire y D. Stein (eds.), *Taming the Vernacular. From Dialect to Written Standard Language*. London y New York, Longman, p. 185-99
Kabatek, J., 1997b, "Dime cómo hablas y te diré quién eres. Mezcla de lenguas y posicionamiento social", *Revista de Antropología Social* 6, Servicio de Publicaciones UCM, p. 215-236
Labov, W., 1966, *The social stratification of English in New York City*, Washington D. C., Center for Applied Linguistics
Labov, W., 1972a, *Sociolinguistic patterns,* Philadelphia, University of Pennsylvania Press
Labov, W., 1972b, Language in the inner city, Philadelphia, University of Pennsylvania Press
Lara, L. F., 1999, "Normas lingüísticas: pluralidad y jerarquía", en *Español Actual* 71, p. 13-20
López Bobo, M.ª J., 2002, *La interjección. Aspectos gramaticales.* Madrid: Arco/Libros
Maire Bobes, J., 1997, *Vocabulariu d'Allande.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana
Martínez Álvarez, J., 1967, *Bable y Castellano en el Concejo de Oviedo*, *Archivum* 17
Millán Urdiales, J., 1966, *El habla de Villacidayo (León*), Anejo 13 de la *RFE*, Madrid, CSIC
Muñiz Cachón, C., 2016, «Aspeutos prosódicos y pragmáticos de la partícula *ho*», en *Lletres Asturianes* 115, pp. 73-88
Munthe, A. W., 1887 [1987], *Anotaciones sobre el habla popular de una zona occidente de Asturias*. Oviedo: Universidad de Oviedo
Neira Martínez, J. ,1955, *El habla de Lena*, Oviedo, IDEA
NGLE= Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva Gramática de la Lengua Española. Sintaxis* II. Madrid: Espasa Libros, p. 2479-2523
Penny, R., 1970, *El habla pasiega: ensayo de dialectología montañesa*, London, Tamesis Books
Pérez Fernández, J., 1989, "Vocabulario de Tox (Navia) K-O", en *Lletres Asturianes* 33, p. 123-146
Pérez- Sierra, D., 1973, *Vocabulario candasín,* s.l., s.n.
Preston D. R., 2013, "The influence of regard on language variation and change", en *Journal of Pragmatics*, 52, p. 93-104
Prieto Alonso, E., 2004, *Gramática d'asturianu. Guía de consulta rápida*. Uviéu: Trabe
Prieto Entrialgo, C. E., 2015 : "¿Cómo ye, ho?", en *Lletres Asturianes* 113, p. 65-86
Rodríguez Castellano, L., 1952 [1986]): *La variedad dialectal del Alto Aller*, Oviedo, IDEA
Rodríguez González, E., 1958-1961, *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, Vigo: Galaxia
Sánchez Vicente, X. X., 2008, *Diccionariu asturianu-castellanu*, Oviedo, Trabe
Sankoff, D. y S. Laberge, 1978, "The linguistic market and the statistical explanation of variability", en D. Sankoff (ed.): *Linguistic variation: Models and methods*. New York: Academic Press
Silva-Corvalán, C., 2001, *Sociolingüística y pragmática del español.* Georgetown: Georgetown University Press
Silverstein, M., 2003, "Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life", en *Language and Communication* 23, p. 193-229
Sordo Sotres, R., 2001, *Un vocabulario llanisco. Aportación al conocimiento del léxico y la gramática autóctonos del centro y el oeste del concejo de Llanes y del pueblo cabraliego de Bulnes*, s.l., s.n.
Vallina Alonso, C., 1985, *El habla del sudeste de Parres (desde el Sella hasta el Mampodre)*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana
Vidal de Battini, B. E., 1980, *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, tomo I, Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentinas
Vigón, B., 1955, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Anejo 63 de la *RFE*, Madrid, CSIC

BDD-A26273 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:58:38 UTC)